

# Saint Anthony Maronite Church

## كنيسة مار أنطونيوس المارونية

### STATIONS & ADORATION OF THE CROSS



## STATIONS OF THE CROSS

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end.

### ACT OF CONTRITION

O my God, I am heartily sorry for having offended You, and I detest all my sins, because I dread the loss of heaven, and the pains of hell; but most of all because they offend You, my God, Who are all good and deserving of all my love. I firmly resolve, with the help of Your grace, to confess my sins, to do penance, and to amend my life. Amen.

*At the cross her station keeping Stood the mournful Mother weeping  
Close to Jesus to the last  
Holy Mother! pierce me through In my heart each wound renew  
Of my Savior crucified*

### فعل الندامة

أيها الربّ إلهي، أنا نادم من كلّ قلبي على جميع خطاياي، لأنّي بالخطيئة خسرت نفسي والحياة الأبدية، واستحققت العذابات الجهنمية، وبالأكثر أنا نادم لأنّي أعطتك وأهنتك، أيها الربّ إلهي، المستحق كل كرامة ومحبة، ولهذا السبب أبغض الخطيئة فوق كلّ شيء، وأريد بنعمتك أن أموت قبل أن أغيبك فيما بعد، وأقصد أن أهرب من كلّ سبب الخطيئة، وأن أفي بقدر استطاعتي عن الخطايا التي فعلتها آمين.

مريمُ الأمُّ الحزينة والبتولة الأمانة واقفة عند الصليب

Maryamou L'Oumou L'Hazina

Wal-Batoulatou L'Amina

Waqifa Tahta Al-Saleeb

يا شريكة الفداء أمنا أمّ العزاء علمينا أن نتوب

Ya Sharikata' L fida'ee

Oumana Ouma' L 'Aaza'ee

'Aalimina An Natoub

## **FIRST STATION:**

### ***Jesus is condemned to death***

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Lord, you were condemned to death because fear of what other people may think suppressed the voice of conscience. So too, throughout history, the innocent have always been maltreated, condemned and killed. How many times have we ourselves preferred success to the truth, our reputation to justice? Strengthen the quiet voice of our conscience, your own voice, in our lives. Look at me as you looked at Peter after his denial. Let your gaze penetrate our hearts and indicate the direction our lives must take. On the day of Pentecost you stirred the hearts of those who, on Good Friday, clamored for your death, and you brought them to conversion. In this way you gave hope to all. Grant us, ever anew, the grace of conversion.

***Our Father.... Hail Mary.... Glory Be to the Father....***

**Cel:** Have mercy on us Lord

**All:** Have mercy on us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

***Through her heart, His sorrow sharing      All His bitter anguish bearing  
Now at length the sword had passed  
Holy Mother! Pierce me through      In my heart each wound renew  
Of my Savior crucified***

### **المرحلة الأولى: يسوع محكوم عليه بالموت**

نسجد لك أيها المسيح ونباركك

**المحتفل:**

لأنك بصليبك المقدس خلّصت العالم

**الجماعة:**

يا ربّ، لقد حُكمت بالموت لأنّ الخوف من حُكم الآخرين أسكت صوت الضمير. وهكذا، عبر التاريخ، أُسيئت معاملة الأبرياء، حُكِم عليهم، وقُتلوا. كم مرّة نحن أيضاً فضّلنا النجاح على الحقيقة وسمعتنا على العدالة؟ قوّ فينا صوت الضمير الساكن أي صوتك أنت في حياتنا. أنظر إلينا كما نظرت إلى بطرس بعد نكرانه. اجعل نظرك يخترق قلوبنا وأرشدنا إلى الطريق التي يجب أن نسيرها. في يوم العنصرة، حركت قلوب أولئك الذين، يوم الجمعة العظيمة، طالبوا بموتك، وأقنعتهم بالاهتداء إلى الإيمان بك. هكذا، وهبت الرجاء للجميع. امنحنا التجدد بشكل دائم وأعطنا نعمة الاهتداء إلى طريقك. أباناً الذي... السلام عليك ... المجد ...

**التأمل:**

إرحمنا يا ربّ

**المحتفل:**

ارحمنا

**الجماعة:**

فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

**المحتفل:**

برحمة الله والسلام، آمين

**الجماعة:**

فانطوى الحكم الرهيب

دين من أجل الأنام

ربنا فادي الأنام

علمينا أن نتوب

أمنّا أمّ العزاء

يا شريكة الفداء

Rabouna Fadi Anamee

Deena min ajlee anamee

Fan'tawa houkmou el-raheeb

Ya Sharikata' L fida'ee

Oumana Ouma' L 'Aaza'ee

'Aalimina An Natoub

## SECOND STATION:

### Jesus takes up his Cross

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Lord, you willingly subjected yourself to mockery and scorn. Help us not to ally ourselves with those who look down on the weak and suffering. Help us to acknowledge your face in the lowly and the outcast. May we never lose heart when faced with the contempt of this world, which ridicules our obedience to your will. You carried your own Cross and you ask us to follow you on this path (cf. Mt 10:38). Help us to take up the Cross, and not to shun it. May we never complain or become discouraged by life's trials. Help us to follow the path of love and, in submitting to its demands, to find true joy.

**Our Father.... Hail Mary.... Glory Be to the Father....**

**Cel:** Have mercy on us Lord

**All:** Have mercy on us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

*Oh, how sad and sore distressed Was that Mother highly blessed  
Of the sole-begotten One!  
Holy Mother! pierce me through In my heart each wound renew  
Of my Savior crucified*

### المرحلة الثانية: يسوع يحمل صليبه

**المحتفل:** نسجد لك أيها المسيح ونباركك

**الجماعة:** لأنك بصليبك المقدس خلّصت العالم

**التأمل:** يا ربّ، لقد عرّضت نفسك بإرادتك للسخرية والازدراء. ساعدنا كيلا نتحالف نحن أيضاً مع أولئك الذين يحتقرون الضعفاء والمعذبين. ساعدنا للتعرف إلى وجهك في وجوه الوضيعين والمنبوذين، وأن لا نفقد أبداً شجاعتنا في وجه ازدراء العالم هذا الذي يسخر من طاعتنا لإرادتك. حملت صليبك وطلبت منا أن نتبعك (متى 10: 38)، ساعدنا لنلجأ إلى هذا الصليب، وألا نتفاديه. فلا نتذمر أو نفقد عزيمتنا في وجه تجارب الحياة. ساعدنا لنسير في طريق المحبة من خلال طاعتنا لمتطلباتها فنجد الفرح الحقيقي. أبانا الذي... السلام عليك ... المجد ...

**المحتفل:** إرحمنا يا ربّ

**الجماعة:** ارحمنا

**المحتفل:** فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

**الجماعة:** برحمة الله والسلام، آمين

حملُ الله العجيب  
علمينا أن نتوب

سيق للموت مطيعا  
أمتنا أمّ العزاء

عاش في الدنيا وضيعا  
يا شريكة الفداء

A'asha fil dounia wadee'a

Seeka Lelmaoutee Moutee'a

Hamalou Llahee L'aajeeb

Ya Sharikata' L fida'ee

Oumana Ouma' L 'Aaza'ee

'Aalimina An Natoub

**THIRD STATION:**  
*Jesus falls for the first time*

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Lord Jesus, the weight of the cross made you fall to the ground. The weight of our sin, the weight of our pride, brought you down. But your fall is not a tragedy, or mere human weakness. You came to us when, in our pride, we were laid low. The arrogance that makes us think that we ourselves can create human beings has turned man into a kind of merchandise, to be bought and sold, or stored to provide parts for experimentation. In doing this, we hope to conquer death by our own efforts, yet in reality we are profoundly debasing human dignity. Lord help us; we have fallen. Help us to abandon our destructive pride and, by learning from your humility, to rise again.

**Our Father.... Hail Mary.... Glory Be to the Father....**

**Cel:** Have mercy on us Lord

**All:** Have mercy on us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

*Christ above in torment hangs She beneath beholds the pangs  
Of her dying, glorious Son  
Holy Mother! pierce me through In my heart each wound renew  
Of my Savior crucified*

المرحلة الثالثة: يسوع يرزح تحت الصليب للمرة الأولى

المحتفل: نسجد لك أيها المسيح ونباركك

الجماعة: لأنك بصليبيك المقدس خلّصت العالم

التأمل: أيها الرب يسوع، ثقل الصليب جعلك تقع على الأرض. إنه ثقل خطيئتنا، ثقل كبرياننا الذي أسقطك، لكن وقوعك ليس بمأساة أو مجرد ضعف إنساني. لقد أصابتنا البلية فجئت إلينا بسبب كبرياننا. التكبر الذي دفعنا بالاعتقاد أننا نستطيع خلق البشر حول الإنسان إلى نوع من السلعة، تُشترى وتباع، أو تحفظ لتوفير الأعضاء للتجارب العلمية. هكذا، نأمل أن نغلب الموت بجهودنا الخاصة، لكن الحقيقة أننا نحقر الكرامة الإنسانية. ساعدنا يا رب، لقد سقطنا. ساعدنا للتخلي عن كبرياننا المدمر وللنهوض مجدداً من خلال التمثيل بتواضعك.  
أبانا الذي... السلام عليك ... المجد ...

المحتفل: إرحمنا يا رب

الجماعة: ارحمنا

المحتفل: فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

الجماعة: برحمة الله والسلام، آمين

رازحاً تحت الصليب  
علمينا أن نتوب

حاملاً ثقل الخطايا  
أمتنا أم العزاء

هوذا باري البرايا  
يا شريكة الفداء

Houaza Baree al-baraya

Hameelan Youqla Khataya

Razeehan tahta al-saleeb

Ya Sharikata' L fida'ee

Oumana Ouma' L 'Aaza'ee

'Aalimina An Natoub

**FOURTH STATION**  
***Jesus meets his Mother***

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Holy Mary, Mother of the Lord, you remained faithful when the disciples fled. Just as you believed the angels incredible message – that you would become the Mother of the Most High, so too you believed at the hour of his greatest abasement. In this way, at the hour of the Cross, at the hour of the world's darkest night, you became the Mother of all believers, the Mother of the Church. We beg you: teach us to believe, and grant that our faith may bear fruit in courageous service and be the sign of a love ever ready to share suffering and to offer assistance.

***Our Father.... Hail Mary.... Glory Be to the Father....***

**Cel:** Have Mercy on us O Lord

**All:** Have mercy on Us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

***Is there one who would not weep      Whelmed in miseries so deep***  
***Christ's dear Mother to behold?***  
***Holy Mother! pierce me through In my heart each wound renew***  
***Of my Savior crucified***

المرحلة الرابعة: يسوع يلتقي أمه الوجيبة

المحتفل: نسجد لك أيها المسيح ونباركك

الجماعة: لأنك بصليبك المقدس خلّصت العالم

التأمل: أيتها القديسة مريم، أمّ الإله، بقيت على إيمانك عندما هرب التلاميذ. كما صدقت الخبر العجيب الذي بشرك به الملائكة بأنك ستكونين والدة الإله، كذلك أمنت في ساعة الإذلال الكبرى. لهذا، في ساعة الصليب، أصبحت أمّاً لجميع المؤمنين، أمّاً للكنيسة. نتوسل إليك: علمينا أن نؤمن وامنحينا أن تظهر ثمار إيماننا بالخدمة والشجاعة لتصبح علامة محبة حيّة في كل وقت للتعاون وللمشاركة بالألام.

أبانا الذي... السلام عليك ... المجد ...

المحتفل: إرحمنا يا ربّ

الجماعة: ارحمنا

المحتفل: فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

الجماعة: برحمة الله والسلام، آمين

سيف آلام دفينه      جاز في قلب الحزينة      عندما جاز الحبيب  
يا شريكة الفداء      أمنا أمّ العزاء      علمينا أن نتوب

Sayfou Alamen Dafina      Jaza fee Qalbee El Hazeena  
'Endama Jaza El Habeeb  
Ya Sharikata' L fida'ee      Oumana Ouma' L 'Aaza'ee  
'Aalimina An Natoub

## **FIFTH STATION**

### *The Cyrenian helps Jesus carry the Cross*

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Lord, you opened the eyes and heart of Simon of Cyrene, and you gave him, by his share in your Cross, the grace of faith. Help us to aid our neighbours in need, even when this interferes with our own plans and desires. Help us to realize that it is a grace to be able to share the cross of others and, in this way, know that we are walking with you along the way. Help us to appreciate with joy that, when we share in your suffering and the sufferings of this world, we become servants of salvation and are able to help build up your Body, the Church.

**Our Father.... Hail Mary.... Glory Be to the Father....**

**Cel:** Have mercy on us Lord

**All:** Have mercy on us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

*Can the human heart refrain From partaking in her pain*

*In that Mother's pain untold?*

*Holy Mother! pierce me through In my heart each wound renew  
Of my Saviour crucified*

المرحلة الخامسة: القيرواني يساعد يسوع على حمل الصليب

المحتفل: نسجد لك أيها المسيح ونباركك

الجماعة: لأنك بصليبك المقدس افتديت العالم

التأمل: يا رب، فتحت عيني وقلب سمعان القيرواني ووهبته من خلال مشاركته صليبك نعمة الإيمان. ساعدنا لتقدمة العون للقريبين منا المحتاجين حتى لو تعارض ذلك مع مشاريعنا ورغباتنا. ساعدنا لنذكر بأن مشاركة الآخرين بحمل صليبانهم نعمة. فهكذا نعرف أننا نسير إلى جانبك في المسيرة بأكملها. ساعدنا أن نقدّر بفرح بأننا عندما نشارك في الآلمك والآلم الآخرين نصبح خداماً للخلاص قادرين على بناء جسدك، ألا وهو الكنيسة.  
أبانا الذي... السلام عليك ... المجد ...

المحتفل: إرحمنا يا رب

الجماعة: ارحمنا

المحتفل: فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

الجماعة: برحمة الله والسلام، آمين

أته خير نصيب  
علمينا أن نتوب

نحمل العود الثقيل  
أمنّا أمّ العزاء

أعطنا صبراً جميلاً  
يا شريكة الفداء

A'ateena Sabran Jamilan

Na'hmeelou Al-'ouda Thakeela

Enahou Khairou Naseeb

Ya Sharikata' L fida'ee

Oumana Ouma' L 'Aaza'ee

'Aalimina An Natoub

## SIXTH STATION

### *Veronica wipes the face of Jesus*

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Lord, grant us restless hearts, hearts which seek your face. Keep us from the blindness of heart which sees only the surface of things. Give us the simplicity and purity which allow us to recognize your presence in the world. When we are not able to accomplish great things, grant us the courage which is born of humility and goodness. Impress your face on our hearts. May we encounter you along the way and show your image to the world.

*Our Father.... Hail Mary.... Glory Be to the Father....*

**Cel:** Have mercy on us Lord

**All:** Have mercy on us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

*Bruised, derided, cursed, defiled                      She beheld her tender Child  
All with bloody scourges rent  
Holy Mother! pierce me through                      In my heart each wound renew  
Of my Savior crucified*

### المرحلة السادسة: القديسة فيرونيكا تمسح وجه يسوع

المحتفل: نسجد لك أيها المسيح ونباركك

الجماعة: لأنك بصليبيك المقدس خلّصت العالم

التأمل: يا ربّ، امنحنا قلوباً قلقة تبحث عن وجهك. احفظنا من جهل القلب الذي يبصر فقط قشور الأمور. هبنا البساطة والطهارة لنعترف بوجودك في هذا العالم. وعندما نفقد القدرة على الإنجازات العظيمة، هبنا شجاعة ملؤها التواضع والطيبة. اطبع وجهك في قلوبنا فنتقابل معك ونُظهر صورتك للعالم.

أبانا الذي... السلام عليك ... المجد ...

المحتفل: إرحمنا يا ربّ

الجماعة: ارحمنا

المحتفل: فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

الجماعة: برحمة الله والسلام، آمين

يمسح الوجه المهيب  
علمينا أن نتوب

أين منديل المحبة  
أمتنا أمّ الغزاء

سيم تجريحاً وضرباً  
يا شريكة الفداء

Seema Tajreehan Wa-Darba

A'yna Mandeelou Mahaba

Yamsahou al-wajha Mouheeb

Ya Sharikata' L fida'ee

Oumana Ouma' L 'Aaza'ee

'Aalimina An Natoub



## SEVENTH STATION

### *Jesus falls for the second time*

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Lord Jesus Christ, you have borne all our burdens and you continue to carry us. Our weight has made you fall. Lift us up, for by ourselves we cannot rise from the dust. Free us from the bonds of lust. In place of a heart of stone, give us a heart of flesh, a heart capable of seeing. Lay low the power of ideologies, so that all may see that they are a web of lies. Do not let the wall of materialism become insurmountable. Make us aware of your presence. Keep us sober and vigilant, capable of resisting the forces of evil. Help us to recognize the spiritual and material needs of others, and to give them the help they need. Lift us up, so that we may lift others up. Give us hope at every moment of darkness, so that we may bring your hope to the world.

**Our Father.... Hail Mary.... Glory Be to the Father....**

**Cel:** Have mercy on us Lord

**All:** Have mercy on us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

*For the sins of His own nation Saw Him hang in desolation*

*Till His spirit forth He sent*

*Holy Mother! pierce me through In my heart each wound renew*

*Of my Savior crucified*

### المرحلة السابعة: يسوع يقع للمرة الثانية

**المحتفل:** نسجد لك أيها المسيح ونباركك

**الجماعة:** لأنك بصليبك المقدس خلّصت العالم

**التأمل:** أيها الرب يسوع المسيح، لقد حملت كلّ أعبائنا وما زلت تحملنا باستمرار. ثقلنا جعلك تقع. ارفعنا، لأننا لا نستطيع النهوض من التراب. حررنا من قيود الشهوة. أعطنا قلوباً حيّة بدل قلوبٍ متحجرة لكي نستطيع قلوبنا أن ندركك. أهزم قوّة النظريات البشرية في نظرنا لكي نرى جميعنا أنها شبكة أكاذيب. لا تحوّل حائط الماديات إلى عقبة لا تذلل. اجعلنا مدركين لوجودك. أيقنا واعين ومتيقظين، قادرين على مقاومة قوى الشرّ. ساعدنا أن نعترف بحاجات الآخرين الروحية والمادية لإعطائهم المساعدة التي يحتاجونها. ارفعنا لكي نستطيع أن نرفع الآخرين. هبنا رجاءً في كلّ دقيقة ظلمة لكي نحمل رجاءك للعالم. أبانا الذي... السلام عليك ... المجد ...

**المحتفل:** إرحمنا يا ربّ

**الجماعة:** ارحمنا

**المحتفل:** فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

**الجماعة:** برحمة الله والسلام، آمين

واستمع لي يا مجيب

علمينا أن نتوب

احمني سقطات ضعفي

أمتنا أمّ العزاء

انا من طينٍ وخزف

يا شريكة الفداء

Ana Meen Teenen Wa'Khazfee Ehmenee Saqtata Dou'afee

Wastame'a Lee Ya Moujeeb

Ya Sharikata' L fida'ee

Oumana Ouma' L 'Aaza'ee

'Aalimina An Natoub

## EIGHTH STATION

### *Jesus meets the women of Jerusalem who weep for him*

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Lord, to the weeping women you spoke of repentance and the Day of Judgment, when all of us will stand before your face: before you, the Judge of the world. You call us to leave behind the trivialization of evil, which salves our consciences and allows us to carry on as before. You show us the seriousness of our responsibility, the danger of our being found guilty and without excuse on the Day of Judgment. Grant that we may not simply walk at your side, with nothing to offer other than compassionate words. Convert us and give us new life. Grant that in the end we will not be dry wood, but living branches in you, the true vine, bearing fruit for eternal life (cf. Jn 15:1-10).

**Our Father.... Hail Mary.... Glory Be to the Father....**

**Cel:** Have mercy on us Lord

**All:** Have mercy on us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

*Ah Mother, fountain of love                      make me feel the force of the sorrow  
so that I may mourn with you  
Holy Mother! pierce me through              In my heart each wound renew  
Of my Savior crucified*

المرحلة الثامنة: يسوع يلتقي نسوة اورشليم اللواتي تندبنه

المحتفل: نسجد لك أيها المسيح ونباركك

الجماعة: لأنك بصليبيك المقدس خلّصت العالم

التأمل: يا ربّ، مع النسوة المنتحبات تكلمت عن التوبة وعن الدينونة، يوم نقف جميعنا أمام وجهك، أمامك يا حاكم العالم. تنادينا لنترك وراءنا ما يجعل الشرّ تافهاً لأن هذه النزعة تسكن ضمائرنا وتدفعنا للاستمرار كالسابق. أما أنت، فتظهر لنا خطورة مسؤوليتنا وخطورة أن يُحكّم علينا بالذنب يوم الدينونة وما من أعمارٍ لتصرفاتنا. هبنا أن نسير إلى جانبك أعضاء حية تسعى لتقدمة أفعال ناشطة تأخذ بالتعاطف إلى حدود العمل المقرون بالإيمان. إهدنا وأعطنا الحياة الجديدة. لا تسمح أن نكون في النهاية خشب جافّ إنما أغصان حية مرتبطة فيك، أنت الكرمة الحقيقية، حاملة ثمار الحياة الأبدية (يو 15: 1 - 10)

أبانا الذي... السلام عليك ... المجد ...

المحتفل: إرحمنا يا ربّ

الجماعة: ارحمنا

المحتفل: فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

الجماعة: برحمة الله والسلام، آمين

تاه في الدرب غريب  
علمينا أن نتوب

أنا ارثي لقلبي  
أنا أم العزاء

لست ارثي لك ربّي  
يا شريكة الفداء

Lastou ArYou laka Rabee

Enama ArYou Leeqalbee

Taha fee Darbee Ghareeb

Ya Sharikata' L fida'ee

Oumana Ouma' L 'Aaza'ee

'Aalimina An Natoub

## NINTH STATION

### *Jesus falls for the third time*

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Lord, your Church often seems like a boat about to sink, a boat taking in water on every side. In your field we see more weeds than wheat. The soiled garments and face of your Church throw us into confusion. Yet it is we ourselves who have soiled them! It is we who betray you time and time again, after all our lofty words and grand gestures. Have mercy on your Church; within her too, Adam continues to fall. When we fall, we drag you down to earth, and Satan laughs, for he hopes that you will not be able to rise from that fall; he hopes that being dragged down in the fall of your Church, you will remain prostrate and overpowered. But you will rise again. You stood up, you arose and you can also raise us up. Save and sanctify your Church. Save and sanctify us all.

**Our Father.... Hail Mary.... Glory Be to the Father....**

**Cel:** Have mercy on us Lord

**All:** Have mercy on us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

*Make me feel as You have felt Make my soul to glow and melt  
With the love of Christ, my Lord  
Holy Mother! pierce me through In my heart each wound renew  
Of my Savior crucified*

### المرحلة التاسعة: يسوع يقع للمرة الثالثة

**المحتفل:** نسجد لك أيها المسيح ونباركك

**الجماعة:** لأنك بصليبك المقدس خلّصت العالم

**التأمل:** يا ربّ، كنيسةك تبدو غالباً كالقارب على شفير الغرق، مركبٌ تجتاحه الحياة في كلّ صوب. في حقلنا يكثر الزؤان بدل القمح. إن لباس وجه كنيسةك المشوّه يضعنا في حيرة صنعناها أيدينا. نحن من خانك مرّة بعد مرّة من خلال كلامنا المنكبر وحركاتنا المغرورة. ارحم كنيسةك. عندما نسقط كأدم الأول، نجرك إلى التراب، ونضحك الشيطان الذي يأمل أن تعجز عن القيامة مجدداً. يأمل أن سقوطك من جراء سقوط الكنيسة سيبيحك خاضعاً ومهزوماً. لكنك سوف تقوم مجدداً. قمت ويمكنك أيضاً أن ترفعنا معك. خلّص وقدّس كنيسةك. خلّصنا وقدّسنا جميعاً.  
أبانا الذي... السلام عليك ... المجد ...

**المحتفل:** إرحمنا يا ربّ

**الجماعة:** ارحمنا

**المحتفل:** فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

**الجماعة:** برحمة الله والسلام، أمين

وانزع الشك الرهيب  
علمينا أن نتوب

واحمني سقطات ياسي  
أمنا أمّ العزاء

استمع دعاء بؤسي  
يا شريكة الفداء

Istame'h Dou'aha Bou'see

Wahminee Saqtata Ya'see

Wanza'ee ElShaka Raheeb

Ya Sharikata' L fida'ee

Oumana Ouma' L 'Aaza'ee

'Aalimina An Natoub

## TENTH STATION

### *Jesus is stripped of his garments*

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Lord Jesus, you were stripped of your garments, exposed to shame, cast out of society. You took upon yourself the shame of Adam, and you healed it. You also take upon yourself the sufferings and the needs of the poor, the outcasts of our world. And in this very way you fulfill the words of the prophets. This is how you bring meaning into apparent meaninglessness. This is how you make us realize that your Father holds you, us, and the whole world in his hands. Give us a profound respect for man at every stage of his existence, and in all the situations in which we encounter him. Clothe us in the light of your grace.

**Our Father.... Hail Mary.... Glory Be to the Father....**

**Cel:** Have mercy on us Lord

**All:** Have mercy on us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

*Make me feel as You have felt;                      Make my soul to glow and melt  
With the love of Christ our Lord.  
Holy Mother! pierce me through                      In my heart each wound renew  
Of my Saviour crucified*

### المرحلة العاشرة: يسوع عرّي من ثيابه

المحتفل: نسجد لك أيها المسيح ونباركك

الجماعة: لأنك بصليبيك المقدس خلّصت العالم

التأمل: أيها الربّ يسوع، لقد جُرّدت من ثيابك، تعرضت للعار، ونُفيت من المجتمع. لقد أخذت على عاتقك عري آدم وبرّاته كما أخذت على عاتقك عذابات الفقراء والمنبوذين وحاجاتهم. هكذا، أتممت كلام الأنبياء وأضفت معنىً إليّ اللامعنى. هكذا ندرك أن الأب يحضنك كما يحضننا ويحضن العالم بأسره بين يديه. هبنا احتراماً عميقاً للإنسان في كلّ مرحلةٍ من وجوده وفي كلّ حالةٍ نلتقيه بها. ألبسنا ضوء نعمتك.  
أبانا الذي... السلام عليك ... المجد ...

المحتفل: إرحمنا يا ربّ

الجماعة: ارحمنا

المحتفل: فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

الجماعة: برحمة الله والسلام، آمين

والدمُ الغالي سكيب  
علمينا أن نتوب

يرتوي خلاً ومراً  
أمنّا أمّ العزاء

ملك المجد معرّي  
يا شريكة الفداء

Maleeko El Majdee Mou'arra Yartawee Khalla Wa Mourra

Wal-Damou Al-Ghalee Sakeeb

Ya Sharikata' L fida'ee

Oumana Ouma' L 'Aaza'ee

'Aalimina An Natoub

**ELEVENTH STATION**  
***Jesus is nailed to the Cross***

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Lord Jesus Christ, you let yourself be nailed to the Cross, accepting the terrible cruelty of this suffering, the destruction of your body and your dignity. You allowed yourself to be nailed fast; you did not try to escape or to lessen your suffering. May we never flee from what we are called to do. Help us to remain faithful to you. Help us to unmask the false freedom which would distance us from you. Help us to accept your “binding” freedom, and, “bound” fast to you, to discover true freedom.

***Our Father.... Hail Mary.... Glory Be to the Father....***

**Cel:** Have mercy on us Lord

**All:** Have mercy on us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

*Let me share with You His pain                      Who for all our sins was slain*  
*Who for me in torments died*  
*Holy Mother! pierce me through                      In my heart each wound renew*  
*Of my Savior crucified*

**المرحلة الحادية عشر: يسوع يُسَمَّر على الصليب**

**المحتفل:** نسجد لك أيها المسيح ونياركك

**الجماعة:** لأنك بصليبك المقدس خلّصت العالم

**التأمل:** أيها الربّ يسوع، قبلت أن تسمرّ على الصليب قابلاً قساوة هذه العذابات الهائلة، وهلاك جسدك وكرامتك. قبلت أن تُسمرّ بسرعة. لم تحاول أن تهرب أو أن تخفف من عذاباتك. فساعدنا كي لا نهرب أبداً ممّا تدعوننا أن نقوم به. ساعدنا كي نبقى أمناء لك. ساعدنا أن نزيل القناع عن تلك الحرّية المزيفة التي سوف تبعثنا عنك وأن نقبل الحرّية المسؤولة التي تمنحنا إياها، فننقيد بك لنكتشف الحرّية الحقّة.  
أبانا الذي... السلام عليك ... المجد ...

**المحتفل:** إرحمنا يا ربّ

**الجماعة:** ارحمنا

**المحتفل:** فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

**الجماعة:** برحمة الله والسلام، آمين

من على المجد تخلى                      وعلى العود تجلّى                      ماحياً عاز الصليب  
يا شريكة الفداء                      أمنا أمّ العزاء                      علمينا أن نتوب

Min ‘Ala Majdee Takhala                      Wa ‘Ala Al’oudee Tajalla  
Maheeyan ‘Ara Al-Saleeb  
Ya Sharikata’ L fida’ee                      Oumana Ouma’ L ‘Aaza’ee  
‘Aalimina An Natoub

## TWELFTH STATION

### *Jesus dies on the Cross*

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Lord Jesus Christ, at the hour of your death the sun was darkened. Ever anew you are being nailed to the Cross. At this present hour of history we are living in God's darkness. Through your great sufferings and the wickedness of men, the face of God, your face, seems obscured, unrecognizable. And yet, on the Cross, you have revealed yourself. Precisely by being the one who suffers and loves, you are exalted. From the Cross on high you have triumphed. Help us to recognize your face at this hour of darkness and tribulation. Help us to believe in you and to follow you in our hour of darkness and need. Show yourself once more to the world at this hour. Reveal to us your salvation.

**Our Father... Hail Mary... Glory Be to the Father...**

**Cel:** Have mercy on us Lord

**All:** Have mercy on us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

*Let me mingle tears with You Mourning Him Who mourned for me  
All the days that I may live  
Holy Mother! pierce me through In my heart each wound renew  
Of my Saviour crucified*

### المرحلة الثانية عشر: يسوع يموت على الصليب

**المحتفل:** نسجد لك أيها المسيح ونباركك

**الجماعة:** لأنك بصليبك المقدس خلّصت العالم

**التأمل:** أيها الرب يسوع، في ساعة موتك أظلمت الشمس. وها أنت تسمر على الصليب باستمرار حيث نعيش في ظلمة قاذحة. يبدو لنا وجهك مبهم وغير معروف من خلال عذاباتك وشرّ الإنسان. إنّما بالرغم من ذلك، كشفت نفسك على الصليب. ومنه تمجدت وانتصرت. ساعدنا لنؤمن بك ونتبعك في ساعات ظلمتنا وحاجاتنا. أظهر نفسك إلى العالم مرّة أخرى في هذه الساعة. أظهر لنا خلاصك. أبانا الذي... السلام عليك... المجد...

**المحتفل:** إرحمنا يا ربّ

**الجماعة:** ارحمنا

**المحتفل:** فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

**الجماعة:** برحمة الله والسلام، آمين

مات فانشق الحجاب وكسا الكون ضباب وبكت شمس المغيب  
يا شريكة الفداء أمّا أمّ العزاء علمينا أن نتوب

Mata Fan Shaqa Heejaba

wakasa Kaouna Dababa

Wabaqat Shamssou Magheeb

Ya Sharikata' L fida'ee

Oumana Ouma' L 'Aaza'ee

'Aalimina An Natoub

## THIRTEENTH STATION

*Jesus is taken down from the Cross and given to his Mother*

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Lord, you descended into the darkness of death. But your body is placed in good hands and wrapped in a white shroud (Mt 27:59). Faith has not completely died; the sun has not completely set. How often does it appear that you are asleep? How easy it is for us to step back and say to ourselves: "God is dead". In the hour of darkness, help us to know that you are still there. Do not abandon us when we are tempted to lose heart. Help us not to leave you alone. Give us the fidelity to withstand moments of confusion and a love ready to embrace you in your utter helplessness, like your Mother, who once more holds you to her breast. Help us, the poor and rich, simple and learned, to look beyond all our fears and prejudices, and to offer you our abilities, our hearts and our time, and thus to prepare a garden for the Resurrection.

*Our Father.... Hail Mary.... Glory Be to the Father....*

**Cel:** Have mercy on us Lord

**All:** Have mercy on us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

*By the cross with You to stay                      There with You to weep and pray  
Is all I ask of You to give  
Holy Mother! pierce me through                      In my heart each wound renew  
Of my Saviour crucified*

المرحلة الثالثة عشر: يسوع أنزل عن الصليب ووضع في حضن أمه

**المحتفل:** نسجد لك أيها المسيح ونباركك

**الجماعة:** لأنك بصليبك المقدس خلّصت العالم

**التأمل:** يا رب، انحدرت إلى ظلمات الموت لكن جسدك كان محفوظاً بأيدي أمينة وملفوفاً بكفن أبيض (متى 27: 59). إن الإيمان لم يمت كلياً، والشمس لم تغب نهائياً. كم مرّة بدونا نائمين؟ كم سهل علينا أن نتراجع ونقول لأنفسنا: "الله مات". في ساعة الظلمة، ساعدنا لنعرف أنك ما زلت موجوداً. لا تتخلى عنا عندما نُجرب ويدفعنا شكنا إلى التخلى عن شجاعتنا. ساعدنا كي لا نتركك لوحدها. هبنا شجاعةً لنتحمل لحظات الضياع. وعلى مثال أمك مريم العذراء التي ضمتك إلى صدرها، أضرمت قلبنا محبةً تحضنك في لحظات ضعف الفقير والمعوز. ساعدنا نحن الفقراء والأغنياء، البسطاء والمثقفين، أن نتخطى كل مخاوفنا وأحكامنا المسبقة وأن نقدّم لك قدراتنا، وقلوبنا، ووقتنا لكي نحفل بالقيامة.

أبانا الذي... السلام عليك... المجد ...

**المحتفل:** إرحمنا يا رب

**الجماعة:** ارحمنا

**المحتفل:** فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

**الجماعة:** برحمة الله والسلام، آمين

اننا ندعوك مريم                      بلسمي القلب المؤلم                      وامسحي الدمع الصيب  
يا شريكة الفداء                      أمنا أم العزاء                      علمينا أن نتوب

Enana Nad'oukee Mariam                      Balsimee AlQalba Mou'alam  
Wamsahee Dam'aa Sabeeb  
Ya Sharikata' L fida'ee                      Oumana Ouma' L 'Aaza'ee  
'Aalimina An Natoub

**FOURTEENTH STATION: Jesus is laid in the tomb**

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

R. Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**PRAYER:** Lord Jesus Christ, in your burial you have taken on the death of the grain of wheat. You have become the lifeless grain of wheat which produces abundant fruit for every age and for all eternity. From the tomb shines forth in every generation the promise of the grain of wheat which gives rise to the true manna, the Bread of Life, in which you offer us your very self. The eternal Word, through his Incarnation and death, has become a Word which is close to us: you put yourself into our hands and into our hearts, so that your word can grow within us and bear fruit. Through the death of the grain of wheat you give us yourself, so that we too can dare to lose our life in order to find it, so that we too can trust the promise of the grain of wheat. Help us grow in love and veneration for your Eucharistic mystery – to make you, the Bread of heaven, the source of our life. Help us to become your “fragrance”, and to make known in this world the mysterious traces of your life. Like the grain of wheat which rises from the earth, putting forth its stalk and then its ear, you could not remain enclosed in the tomb: the tomb is empty because he – the Father – “did not abandon you to the nether world, nor let your flesh see corruption” (Acts 2:31; Ps 16:10 LXX). No, you did not see corruption. You have risen, and have made a place for our transfigured flesh in the very heart of God. Help us to rejoice in this hope and bring it joyfully to the world. Help us to become witnesses of your resurrection.

**Our Father.... Hail Mary.... Glory Be to the Father....**

**Cel:** Have mercy on us Lord

**All:** Have mercy on us.

**Cel:** May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, Rest in peace.

**All:** Amen.

**Virgin of all virgins best! Listen to my fond request:**

**Let me share Your grief divine.**

**Holy Mother! pierce me through In my heart each wound renew**

**Of my Savior crucified**

**المرحلة الرابعة عشر: يسوع يوضع في القبر**

**المحتفل:** نسجد لك أيها المسيح ونباركك

**الجماعة:** لأنك بصليبيك المقدس خلّصت العالم

**التأمل:** أيها الرب يسوع، إن دفنك رمزٌ لموت حبة القمح إذ انك أصبحت حبة الحنطة الميتة التي تعطي على الدوام ثماراً جمّة. من القبر، يسطع لكلّ جيلٍ وعد حبة الحنطة التي تصبح خبزاً حقيقياً، خبز الحياة، حيث تهينا نفسك أنت الكلمة الأبدية التي من خلال تجسدك وموتك أصبحت كلمة قريبة منا. وضعت نفسك بين أيدينا وفي قلوبنا، لكي تنمو الكلمة في داخلنا وتحمل ثماراً. من خلال موت حبة الحنطة، وهبتنا نفسك لكي نتجرّأ نحن أيضاً أن نخسر حياتنا لكي نجدها من خلال إيماننا. ساعدنا لننمو بالمحبة والوقار. ساعدنا لنصبح "عطرك" فننشر في العالم العلامات السرية لحياتك. القبر فارغ لكن الأب لم يتركك في مثنوى الأموات ولم يسمح لجسدك أن يرى الفساد (أعمال الرسل 2: 31، مز 16: 10). لا، لم تعرف الفساد. لقد قمت وجعلت مكاناً لجسدنا المتجلّي من قلب الله. ساعدنا لنصبح شهوداً لقيامتك. أبانا الذي... السلام عليك ... المجد ...

**المحتفل:** إرحمنا يا رب

**الجماعة:** ارحمنا

**المحتفل:** فلتسترح أنفس الموتى المؤمنين

**الجماعة:** برحمة الله والسلام، آمين

يا لقبه المنور

عنده الموت محير

يا لقبه المنور

لم يعد أمراً مريب

أمنّا أم العزاء

يا شريكة الفداء

Ya Leeqabrehee Mounawar 'Endahou Maoutou Mouhayar

Lam Ya'oud Amran Moureeb

Ya Sharikata' L fida'ee

Oumana Ouma' L 'Aaza'ee

'Aalimina An Natoub



## زيح الصليب — Adoration of the Cross

### Ya Sha'bee Wa Sahbee-O My People, Friends

يختر الكاهن الصليب ثلاث مرّات مثلثة وفي كل مرّة يسجد إلى الأرض على الركبة اليمى. الشعب بين جوقين:

|   |   |
|---|---|
| <p>1.O my people, friends,<br/>where is the faith and the love<br/>that you pledged to me?<br/>What crime have I done?<br/>Why do you treat me<br/>with great contempt and with scorn?<br/>Now in shame I die in between two thieves.</p> | <p style="text-align: right;">* يا شَعْبِي وَصَحْبِي،<br/>أَيْنَ الْوَفَا بِالْحُبِّ<br/>كَالْقَاتِلِ وَالْعَدُوِّ<br/>وَمَا بَيْنَ اللَّصِّينِ،<br/>أَيْنَ عَهْدُ الْإِيمَانِ<br/>وَالْوَدَادِ وَالرِّضْوَانِ<br/>دَفَعْتُمُونِي لِلْهَوَانِ<br/>صَلَبْتُمُونِي غُرِيَانِ</p> <p style="text-align: right;">Ya Sha'hbee Wa Sahbee,<br/>Eyna "Lwafa Bel Hob,<br/>Kal-katel Wal'hadoo<br/>Wa Ma Byna 'Llessein,</p> <p style="text-align: right;">Eyna 'hahdoo'L'Eyman<br/>Wal Wadad War Redwan<br/>Dafa'tofoonee Lel Hawan<br/>Salab-tfoonee 'Horyan</p>                            |
| <p>2.What have I done wrong?<br/>Why punish me? This I ask.<br/>What has brought me here?<br/>Who has made the charge?<br/>I was good to you.<br/>Think of the sick I have cured.<br/>You remember not what I did for you.</p>            | <p style="text-align: right;">** تُرَى مَاذَا عَمَلِي،<br/>تُرَى مَنْ هُوَ الْمُدَّعِي،<br/>أَمَا تَذْكُرُونَ الْجَمِيلِ<br/>كَمْ عَلِيلٍ كَمْ سَقِيمِ<br/>فَصَارَ هَذَا جَزَائِي<br/>وَمَا هُوَ وَجُوبُ قَضَائِي<br/>أَمَا تَذْكُرُونَ سَخَائِي<br/>قَدْ شَفَاهُ اعْتِنَائِي</p> <p style="text-align: right;">Tora Matha 'Hamalee,<br/>Tora Man who 'Lmodda'hee,<br/>Ama Ta Th-ko-roon 'L'jameel<br/>Kam 'Haleelen Kam Saqueem</p> <p style="text-align: right;">Fasara Hatha Jaza-ee<br/>Wa Ma Who Wojoob Kada-ee<br/>Ama Ta Th-ko-roon Sakha-ee<br/>Qad Shafa-who 'Htena-ee</p> |
| <p>3.Look, behold my pain,<br/>all my distress, all my grief.<br/>Hear my mournful cries.<br/>Hear my Mother's sighs.<br/>Have you seen before<br/>one who endured such great pain<br/>and who drank this cup, full of bitterness?</p>    | <p style="text-align: right;">* يا نَاطِرِينَ شِدَّتِي،<br/>يا سَامِعِينَ بُكَائِي،<br/>هَلْ وَجَدْتُمْ مَنْ بُلِي<br/>هَلْ مَنْ سَقِي كَأْسِي<br/>يا مُبْصِرِينَ بِلُوتِي<br/>وَخَسْرَاتِ الْوَالِدِي<br/>وَصَابِتُهُ مُصِيبِي<br/>وَاسْتَطْعَمَ مَرَارِي</p> <p style="text-align: right;">Ya Nathereena Sheddatee,<br/>Ya Same'heen Booka-ee<br/>Hal Wajadtom Man Bolee<br/>Hal Man Sooqee Ka'see,</p> <p style="text-align: right;">Ya Mobserena Balwatee<br/>Wa Hasarat Waledatee<br/>Asabat-who Moo-see-ba-tee<br/>Wastat'ham Mararatee.</p>                                  |
| <p>4. Mother, do not cry.<br/>This only adds to my grief.<br/>Leave me. Go your way.<br/>Do not weep for me.<br/>Father, why am I<br/>here, all alone, in my pain?<br/>I am choked with tears; Father, hear my plea!</p>                  | <p style="text-align: right;">** يا مَرِيمَ أُمِّي،<br/>إِرْحَمِينِي أُسْكُتِي<br/>يا أَبَتَاهُ لِمَاذَا<br/>خَنَقْتَنِي الْحَسْرَاتِ<br/>نَحِيْبِكِ يَزِيدُ أَدْمُعِي<br/>أَتْرَكِينِي إِرْجَعِي<br/>تَتْرَكْنِي بُوْجَعِي<br/>وَتَمَرَّقَتْ أَضْلُعِي</p> <p style="text-align: right;">Ya Mariam Ommee,<br/>Er-ha-meenee Oskotee<br/>Ya Abatah Lematha<br/>Khanakatnee 'Lhasarat</p> <p style="text-align: right;">Naheebookee Yazeedo Admo'hee<br/>Otrokeenee Erjee'ee<br/>Tatrokonee Be Waja'hee<br/>Wa-Tamazzaqat Adlo'hee</p>  |

**المحتفل:** تَبَارَكْتَ، أَيُّهَا الصَّلِيبُ الْمُقَدَّسُ، خَشَبَةُ الْحَيَاةِ، هَادِمُ الضَّلَالِ وَوَاهِبُ الْعَالَمِ الْخَالِصِ. أَنْتَ رَايَةُ الظَّفَرِ فِي الْمَعْرَكَةِ. بِكَ صُنِعَتِ الْآيَاتُ الْعَجِيبَةُ. إِنَّكَ مُبْطِلُ الذَّبَائِحِ وَمُتَمِّمُ الْأَسْرَارِ. بِكَ يَأْتِينَا السَّلَامُ وَيَجِلُّ فِيْنَا الْفَرَحُ. بِكَ تَرْتَفِعُ الْكَنِيسَةُ وَيُصَانُ أَبْنَاؤُهَا. بِكَ تَتَقَدَّسُ أَجْسَادُنَا وَتَتَنَقَّى نُفُوسُنَا. بِكَ تُمَحَى زَلَاتُنَا وَيَزِيدُ بَرُّنَا. بِكَ يُدْرِكُ الْمُؤْمِنُونَ الْكَمَالَ. بِكَ يَتَسَلَّحُ الْأَحْيَاءُ. بِكَ يَسْتَرِيحُ الرَّاقِدُونَ. بِكَ نَسْتَنْظِلُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ. وَمَعَكَ نَسِيرُ إِلَى مَنْزِلِ الْحَيَاةِ، وَنَرْفَعُ الْمَجْدَ إِلَى الْمَسِيحِ \_ الْكَلِمَةُ الَّذِي صُلِبَ عَلَيْكَ، وَإِلَى أَبِيهِ وَرُوحِهِ الْحَيِّ الْقُدُّسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

أبانا. السلام. المجد

**Celebrant:** Blessed are you, Holy Cross, Wood of Life, destroyer of delusion and giver the world' Salvation. You are the banner of victory in the battle, through You Miraculous Signs were given. You have repealed the sacrifices and fulfilled the mysteries. Through You peace has been given and Joy dwelt among us. Through You The Church was edified and her children were protected. Through You our bodies and our souls are sanctified and purified. Through You our debts are erased and our righteousness are increased. Through You faithful will obtain perfection. Through You faithful are armed. Through You the faithful departed finds Rest. Through You we shelter in the day of Judgment . With You we walk to the dwelling of Eternal life and we render glory to Christ, the word who was crucified on you, and to his father and to the Holy living Spirit now and for ever. Amen

**Our Father ... Hail Mary... Glory...**



ينهض الكاهن ويبخر الصليب ثلاث مرّات مثلثة والشعب بين جوقين يرتلون:  
عندما يبلغون في الترتيل إلى نصف البيت الثاني ... يجثو الكاهن على ركبتيه أمام الصليب حتى نهاية البيت

***Teshbohtol Moryo -On the Cross the Son of God—Syriac: fsheeto (Passion)***

1. *Tesh-booh-tol mor-yo* (To God be glory!)

On the cross the Son of God gave up his spirit./  
He commended it to God his mighty Father./  
The earth then shook./  
Tombs were opened wide, the rocks were split,/  
and great fear filled all./  
With a lance they pierced the heart of their Creator./  
Blood and water flowed from him;/  
forgiveness poured forth./

تشبحتولموريو:

مات ابن الله معذباً عنّا فوق الصليب  
وأسلم روحه لأبيه ربّ الكون العجيب.  
شَقَّقت الصخور وتفتّحت القبور  
واستولى العنا على كلّ المعمور.  
طعنوا بالرمح قلب الذي به كلّ شيء كان  
فجرى منه دمّ وماءً أحيا بني الإنسان.

2. *Tesh-booh-tol mor-yo* (To God be glory!)

At the cross the Church looked up and saw her Savior,  
Christ, the Sun of Righteousness, who gives the world  
light./  
She saw his wounds,/  
which the nails and lance had made in him,/  
and she grieved deeply./  
Drawing close, the Church knelt down to worship saying:/  
We adore you, Christ our Lord,/  
who died to save us./

تشبحتولموريو:

إنّ البيعةُ مُذ أبصرتُ شمسَ البرّ المنير  
على عود العار مصلوباً وهو الإله القدير  
حزنت جداً وبكت بدمعٍ غزير  
إذ رأيت جراحه وأثار المسامير  
خضعت وقالت له: ها أنا يا غاية المنى  
ساجدةً مع أولادي إذ مُتّ لأجلنا

**Verse I.**

**Teshbohto 'Lmoryo  
Bazqeefo Ashlem Nafsheh Bar-Aloho  
Wyahb Rooheh Beeday Abooy How Moro D'Olmo  
Wafqa'Qabre Westaree Shoo'he  
Wehad Temho Lkhoolhen Beryoto  
Wabroomho Tar'hoo Ldafneh Dborooyo Dkhoolo  
Wardow Menoh Dmo Wmayo Hoosoyo L'Olmo**

**Verse II.**

**Teshbohto 'Lmoryo  
'L'ell Men Qayseh Dasleebo Hzoteh 'Eedto  
Lhow Shemsho Dzadeeqooto Dmanbar Leh 'L'Olmo  
Hzot Mahwoteh, Wsaghee Keriat Leh  
WseSe Beedaw Wlookoyto Bdafneh  
Qerbat Sedow Wsegdat Leh Whokhan Emrat Leh  
Deno Wyaldie Soghdeen Lokh Dmetoolotan Meet.**

ثم ينهض ويتناول الصليب بيديه الإثنتين ويلتفت نحو الشعب من عن شمال المذبح ويرتل الجميع بين جوقين:

ثمرة أحشاي ما هذه الحالة  
دماؤك تجري والضربات بك حالة  
من يرثي لحالي من جرائك  
من يمزج دمائي بدمائك  
أنت مصلوب في الصليب  
وأملك تزيد في النحيب

**Thamrat a'hsby ma ha thehe l'halat  
Dema'ooka tajree wadharbat beka hallat.  
Man yarthee lehalee men jara'ak  
Man yamthoj dema'ee bedama'ak  
Anta masloobon fees saleeb  
Wa'ommak tazeedo fee ennaheeb.**

ما هذه الكلوم في جسمك الطاهر  
أبدلت حسنتك وجمالك الزاهر  
بهاء وجهك تغير بالأصفرار  
وذموحك تذرف كالأمطار  
حسراتك أذابتني  
عذاباتك أوهنتني

**Ma hathee l'koloom fee jesmeka ttaher.  
Abdalat hosnak wajamalak azzaher.  
Baha' wajhak taghiyar bel-esferar  
Wadomoo'hak tathref kal'amtar.  
Hasratak athabatnee 'hazabatak awhatnee.**

يا أم يسوع بنت الآب الأكرم  
يا عروس الروح القدس الأعظم  
أشركينا بآلام فاديننا  
زينينا بنعمة بارينا  
لنخدمك على الدوام  
مدى الساعات والأيام

**Ya omma Yasoohh benta l'Abee l'akram  
Ya 'haroosa l'roohe l'Qoddoose l'a'hzam  
Ashrekeena be'alam fadeena  
Zayeneena bene'hmat bareena  
Lenakh-domakee 'hala eddawam.  
Madas sa'atee wal'ayam.**

قامت مريم بنت داود حذاء العود  
تندب ابنتها المصلوب بأيدي الجنود  
رُمح الحزن غائص في نفسها  
ومن ألمه غابت عن حسنها  
ثم فاقت الوالدة  
وصاحت آه يا ولداه

**Qamat Maryam bento Dawood hetha al'hood  
Tandob ebnaha almasloob be eye-deel jonood.  
Romhoo l'hoznee gha es fee nafseeha.  
Wamen alameehee ghabat han hes seeha.  
Lomma faqat el-wa-lee-dat  
Wa sahat ah ya wala-dah.**

حبيبي، حبيبي! يا ولداه خاطني  
كيف أراك غريان ولا أندبك يا إبن  
أوجاعك حرقت أكبادي  
آلامك حرقت فؤادي  
كيف تحيا والدتك  
يا ولداه بعد موتك

**Habeebee habeebee! Ya waladah kha tebnee.  
Kyif arak horyan wala anadobak ya ebnee.  
Awjahak haraqat akbadee.  
Alamak kharaqat foo'adee  
Kyfa tahya walee datak  
Ya waladah ba'da mowtak.**

يا عز أمك وثمرتها الفريدة  
يا وحيد أبيك وصورتها المجيدة  
إفتراقك كسكين جرحتي  
وعذابك كحرية طعننتي  
إسمح لي أمت قبلك  
ولا أنظر أحوالك

**Ya hezza ommeka watham rataha alfa reedat  
Ya waheed abeek wasooratahoo almajeedat.  
Efteraqak kasekkeen jarahatnee  
Wa'hathbak kaharbat ta'hanatnee.  
Ismah lee amot qablak  
Wala anthor ahwalak.**

## Qamat Mariam (Daughter of David.)

**Qamat Maryam bento Dawood hetha al'hood  
Tandob ebnaha almasloob be eye-deel jonood.  
Romhoo l'hoznee gha es fee nafseeha.  
Wamen alameehee ghabat han hes seeha.  
Lomma faqat el-wa-lee-dat  
Wa sahat ah ya wala-dah.**

**Habeebee habeebee! Ya waladah kha tebnee.  
Kyif arak horyan wala anadobak ya ebnee.  
Awjahak haraqat akbadee.  
Alamak kharaqat foo'adee  
Kyfa tahya walee datak  
Ya waladah ba'da mowtak.**

**Ya hezza ommeka watham rataha alfa reedat  
Ya waheed abeek wasooratahoo almajeedat.  
Efteraqak kasekkeen jarahatnee  
Wa'hathbak kaharbat ta'hanatnee.  
Ismah lee amot qablak  
Wala anthor ahwalak.**

**Thamrat a'hshy ma ha thehe l'halat  
Dema'ooka tajree wadharbat beka hallat.  
Man yarthee lehalee men jara'ak  
Man yamthoj dema'ee bedama'ak  
Anta masloobon fees saleeb  
Wa'ommak tazeedo fee ennaheeb.**

**Ma hathee l'koloom fee jismeka ttaher.  
Abdalat hosnak wajamalak azzaher.  
Baha' wajhak taghiyar bel-esferar  
Wadomoo'hak tathref kal'amtar.  
Hasratak athabatnee 'hazabatak awhatnee.**

**Ya omma Yasoohh benta l'Abbe l'akram  
Ya 'haroosa l'roohe l'Qoddoose l'a'hzam  
Ashrekeena be'alam fadeena  
Zayeneena bene'hmat bareena  
Lenakh-domakee 'hala eddawam.  
Madas sa'atee wal'ayam.**

## *Qamat Maryam - Arabic: qamat maryam*

### **Blessed Mary, David's Daughter**

1. Blessèd Mary,  
David's Daughter, stood by the cross,  
weeping for Christ,  
crucified there, on Golgotha.  
Like a lance sorrow pierced her heart;  
filled with grief, she was overwhelmed.  
She beheld him and cried out:  
"O my Son, whom I love!"

2. Jesus, my Son,  
I implore you to speak to me.  
Should I not weep  
when I see you upon the cross?  
All your wounds pierce your mother's heart  
and your pain fills my soul with grief.  
How can I live if you die?  
So I cry: "O my Son!"

3. O Precious Child  
of your Mother, her pride and joy!  
Image of God,  
O eternal and only Son!  
See, your death cuts me like a knife.  
You are hurt; anguish fills my life.  
Let me now die, O my Son,  
lest I see you in pain!

4. Fruit of my womb,  
how could they do these things to you?  
Your blood is shed,  
and affliction has come to you.  
Who will bring comfort to my soul?  
Let my blood flow like yours, my Son.  
You remain hung on the cross,  
and I weep more and more.

5. What are these wounds  
on your body, O Holy One?  
They have deformed  
all your beauty, O Graceful One.  
Now your face, it has turned so pale,  
and your tears pour out like the rain.  
Hearing your sighs grieves my heart.  
Seeing you, I grow faint.

6. Mother of Christ,  
and the Daughter the Father loves,  
Mary, the Bride  
of the Spirit, O Blessèd One,  
may we share in the pain of Christ  
and be clothed with abundant grace.  
Let us give thanks all our days  
and with you sing God's praise.

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون معكم دائماً، وذكر آلامه المقدسة وقوتها يستقرّان في نفوسكم، ورسم صليبه الظافر  
ينجيكم من جميع أعدائكم، باسم الآب + والإبن + والروح القدس + آمين

*Wa Habeebe - O Belovè - Arabic Text: Fr Michel Hayek*

ترنيمة الختام

1. O Belovè, O Belovè,  
on the cross you died for us.  
We received life and forgiveness  
from the wounds that you endured.  
Those who died have life eternal;  
all are joined to you, O Lord.  
On this day death was abolished  
by your promise of new life.

واحبيبي واحبيبي  
سَلِّمَ الموتُ إليك  
فَتَسَلَّمْنَا حياةً  
من جراحاتِ يديك  
كُلِّ ميتٍ عادَ حياً  
والتقى الكُلُّ لديك  
يوم أبطلتَ المنايا  
بمواعيدِ الحياه

WAHABIBI WAHABIBI

1-WAHABIBI WAHABIBI  
FATASALAMNA HAYATAN  
KOULOU MAYTEN AADA HAYAN  
YAWMA ABTALTA EL-MANAYA

SOULOUMA EL-MAOUTOU ELAIK  
MEN JIRAHATEE YADAYK  
WA-LTAKA EL-KOULOU LADAYK  
BEE-MAWA-EEDY EL-HAYAT

2. Has a love like our Belovè's  
been revealed on earth before?  
Or what lord has shown his glory  
on a cross known for its shame?  
All creation is astonished  
and all people are in awe.  
In the Church we can encounter  
Truth and Peace in Christ our Lord.

أَيُّ حَبٍّ قَد تَفَانِي  
مِثْلُ هَذَا فِي حَبِيبِ  
أَيُّ رَبٍّ قَد تَجَلَّى  
مَجْدُهُ فَوْقَ صَلِيبِ  
دَهْشَةً بَيْنَ الْبَرَايَا  
عَجَباً عِنْدَ الشُّعُوبِ  
وَهُوَ فِي الْبَيْعَةِ حَقٌّ  
وَسَلَامٌ لِقَا

2-AYOU HOUBEN KAD TAFANA  
AYOU RABEN KAD TAJALA  
DAHSHATAN BAINA EL-BARAYA  
WAHOVA FEE EL-BEEATEE HAKOUN

MITH-LOU HAZA FEE HABEEB  
MAJDOUHOU FAOUKA EL-SALEEB  
AAJABAN ENDA EL-SHOUAAOUB  
WA-SALAMOUN WA-LEEKAA

3. Love has led you, O Belovè,  
to the cross on Calvary.  
For my sake you suffered greatly  
and you died to save my soul.  
Now I hope to spend my life, Lord,  
meditating on your law  
and the myst'ry of redemption  
and your love for one and all.

قَادَكَ الْحُبُّ إِلَيَّ  
فَتَقَلَّدْتَ الصَّلِيبِ  
وَتَحَمَّلْتَ لِأَجْلِي  
غَصَّةَ الْمَوْتِ الرَّهِيْبِ  
لِيتني أقضي حياتي  
أَهْرِقُ الْعُمَرَ سَكِيبِ  
فِي وَصَايَاكَ وَأَحْيَا  
بَيْنَ أَسْرَارِ الْفِدَا

3-KA-DAKA EL-HOUBOU ELAYA  
WA-TAHAMALTA LEE-AJLY  
LAYTANY AKDEY HAYATEE  
FEE WASAYAKA WA- AHYA

FA-TAKALLADAT EL-SALEEB  
GHASSATA EL-MAOUTOU EL-RAHEEB  
AHOUKOU EL-AOUMRO SA-KEEB  
BAYNA ASRAR EL-FEEDAA